

Declaració d'equivalència d'estudis estrangers d'educació superior al nivell acadèmic de doctor/a

<https://www.urv.cat/ca/estudis/doctorats/tramits/declaracio-equivalencia-estrang-doctorat/>

Els documents acadèmics expedits a l'estranger han de complir determinats requisits formals:

- 1) **Legalització** de documents acadèmics expedits a l'estranger:
 - (a) Títol de Doctor/a
- 2) **Traducció oficial a català o espanyol** de documents acadèmics expedits originalment en un idioma diferent de català o espanyol:
 - (a) Títol de Doctor/a
 - (b) Certificació acadèmica personal dels estudis de doctorat

1. Procés de legalització de documents acadèmics expedits a l'estranger

La legalització de documents és un tràmit que has de fer perquè els documents emesos en un determinat país siguin reconeguts i tinguin validesa en altres països.

En el cas dels documents acadèmics (certificat de notes, títol, etc.), la legalització serveix per verificar l'existència de la institució i dels estudis o programes acadèmics que apareguin al certificat.

Depenent dels convenis que el país expedidor del document tingui amb Espanya, els tràmits per legalitzar els teus documents seran uns o altres:

A. Estats membres de la Unió Europea i signants de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu o d'un acord bilateral amb la Unió Europea:

Alemanya, Àustria, Bèlgica, Bulgària, Dinamarca, Eslovàquia, Eslovènia, Espanya, Estònia, Finlàndia, França, Grècia, Holanda, Hongria, Itàlia, Irlanda, Letònia, Lituània, Luxemburg, Malta, Polònia, Portugal, Regne Unit(*), República Txeca, Romania, Suècia i Xipre; Islàndia, Liechtenstein i Noruega; i Suïssa.

No cal legalitzar els documents.

(*) En el cas del Regne Unit, les sol·licituds presentades a partir del dia 1 de novembre de 2021 (inclòs) han de presentar la documentació legalitzada amb la postil·la de l'Haia.

B. Països subscriptors del Conveni de l'Haia del 05/10/1961: [consulta si el teu país pertany al conveni](#).

En aquests països, la legalització es realitza mitjançant un únic segell, anomenat postil·la, i una única signatura. Les autoritats competents del país fan el reconeixement de les firmes dels responsables acadèmics i concedeixen la postil·la.

Els passos necessaris per obtenir la postil·la són:



1. **Reconeixement de signatures a l'organisme competent:** T'has de dirigir amb els **documents originals** a l'autoritat competent del país que els ha expedit: en cas de documents acreditatius d'estudis, probablement sigui el Ministeri d'Educació (encara que també poden ser les mateixes universitats, depenent del país).
2. **Postil·la:** Un cop obtinguda la diligència de reconeixement de signatures, t'has d'adreçar amb la mateixa documentació a l'autoritat del país que t'ha expedit el document i que sigui competent en qüestions de legalitzacions (al Conveni s'especifica quina és l'autoritat competent de cada país): aquesta autoritat plasmarà la postil·la al document.
3. [Autoritat competent dels països signants.](#)
4. [Veure un exemple de postil·la.](#)

C. Resta de països

Per als documents expedits a la resta de països, cal fer la legalització per via diplomàtica. Aquest tipus de legalització consisteix en una cadena de segells i signatures, en què cadascun certifica el segell i la signatura anterior.

Per realitzar la legalització per via diplomàtica, has de seguir els 3 passos següents:

1. **Diligència de reconeixement de signatures:** T'has de dirigir amb els **documents originals** a l'autoritat competent del país d'expedició: en cas de documents acreditatius d'estudis, probablement sigui el Ministeri d'Educació (encara que també poden ser les mateixes universitats, com és el cas, per exemple, de Japó o Brasil).
2. **Legalització al Ministeri d'Afers Exteriors:** Un cop obtinguda la diligència de reconeixement de signatures, t'has de dirigir amb la mateixa documentació al Ministeri d'Afers Exteriors del país d'expedició dels documents: aquesta autoritat plasmarà al document la corresponent diligència de legalització .
3. **Legalització al consolat/ambaixada espanyola del país d'expedició dels documents:** Finalment, t'has de dirigir al consolat espanyol del país d'obtenció del títol per tal que es reconegui la signatura de la legalització del Ministeri d'Afers Exteriors.

[Veure exemple de document legalitzat per la via diplomàtica.](#)

2. Traducció oficial al català o espanyol de documents acadèmics

La traducció **s'ha de fer del document original** (mai d'una còpia). S'ha de **traduir tot el text i tots els segells i signatures, tant de l'anvers com del revers** del document original. La traducció dels documents **ha de ser oficial**. La traducció **es compon de dues parts**: la traducció pròpiament dita i la còpia del text traduït amb el segell del traductor estampat per poder verificar quin document que s'ha traduït.

Hi ha aquestes maneres de fer una traducció perquè tingui validesa oficial:

A. Traducció realitzada per traductor/intèrpret jurat legalment inscrit a Espanya

El Ministeri d'Afers Estrangers, Unió Europea i Cooperació d'Espanya habilita Traductors-Intèrprets jurats per fer traduccions jurades.



Podeu trobar els que estan en exercici al "[Llistat actualitzat dels Traductors-Intèrprets Jurats en exercici](#)"(*). Es pot contactar amb ells/elles per correu electrònic i us indicaran com procedir per obtenir la seva traducció.

IMPORTANT: La traducció ha de disposar del **segell de l'intèrpret/traductor**. Assegureu-vos que el traductor que escolliu estigui inscrit a la llista del Ministeri d'Afers Exteriors, Unió Europea i Cooperació.

B. Traducció realitzada per qualsevol ambaixada o consolat de l'Estat espanyol a l'estranger

Les ambaixades o els consolats dels països d'origen o de destinació dels documents poden traduir o validar traduccions. Normalment les ambaixades i els consolats no solen oferir el servei de traducció. El més habitual és que certifiquin la "correcció" de traduccions fetes per altres mitjans. En qualsevol cas, l'ambaixada o el consolat que faci o validi la traducció ha de certificar-ne la correcció i l'exactitud. Normalment s'incorpora al document un segell per certificar-ho.

Per realitzar aquest tipus de traducció heu de dirigir-vos a l'ambaixada o consolat espanyol on la voleu realitzar i informar-vos sobre la forma d'obtenir traduccions certificades. Haureu de seguir els tràmits que us indiquin.

[Vegeu exemple de traducció d'ambaixada/consolat](#)

C. Per la representació diplomàtica o consular a Espanya del país del qual és ciutadà el sol·licitant o, si escau, del país de procedència del document.

D. Per un traductor oficial a l'estranger, legalitzant la signatura del traductor oficial.

Per poder acceptar la traducció, la signatura del traductor ha d'haver-se legalitzat correctament.

(*) Si el Ministeri ha modificat l'enllaç, es pot cercar el llistat de Traductors-Intèrprets jurats d'Espanya mitjançant un cercador web.